

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Džibutskou republikou o štatúte ozbrojených síl pod vedením Európskej únie v Džibutskej republike v rámci vojenskej operácie Európskej únie Atalanta

EURÓPSKA ÚNIA (EÚ)

na jednej strane a

DŽIBUTSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „hostiteľský štát“,

na strane druhej,

spolu ďalej len „strany“,

znepokojené novou vlnou pirátskych činov a ozbrojených lúpeží namierených proti plavidlám prepravujúcim humanitárnu pomoc a plavidlám plaviacim sa popri pobreží Somálska,

BERÚC DO ÚVAHY:

- rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (BR OSN) č. 1814 (2008), č. 1838 (2008) a č. 1846 (2008),
- list Džibutskej republiky z 1. decembra 2008, v ktorom Džibutsko predovšetkým akceptuje prítomnosť zložiek námorných síl EÚ na svojom území,
- jednotnú akciu Rady Európskej únie 2008/851/SZBP z 10. novembra 2008 o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odrádzania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania (operácia „Atalanta“),
- fakt, že táto dohoda neovplyvní práva a povinnosti strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné sudy a tribunály, vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1**Rozsah pôsobnosti a vymedzenia pojmov**

1. Táto dohoda sa vzťahuje na ozbrojené sily pod vedením Európskej únie a ich personál.
2. Táto dohoda sa uplatňuje len na území hostiteľského štátu vrátane jeho vnútorných vôd a pobrežných morí a vzdušného priestoru.
3. Na účely tejto dohody:
 - a) „ozbrojené sily pod vedením Európskej únie“ (EUNAVFOR) sú vojenský hlavný štáb EÚ a národné kontingenty, ktoré prispievajú k operácii, ich plavidlá, lietadlá, vybavenie a dopravné prostriedky;
 - b) „operácia“ je príprava, zriadenie, výkon a podpora vojenskej misie na základe mandátu udeleného v rezolúciách Bezpečnostnej rady OSN č. 1814 (2008) a č. 1816 (2008), ako aj

vo všetkých nadväzujúcich príslušných rezolúciách Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov a Dohovore OSN o morskom práve, ktorý bol podpísaný 10. decembra 1982;

- c) „veliteľ operácie“ je veliteľ operácie;
- d) „veliteľ ozbrojených síl EÚ“ je veliteľ na mieste operácie;
- e) „vojenský hlavný štáb EÚ“ je vojenský hlavný štáb podliehajúci vojenským veliteľom EÚ, ktorí vykonávajú vojenské velenie alebo kontrolu operácie, a jeho zložky bez ohľadu na ich sídlo;
- f) „národné kontingenty“ sú jednotky, plavidlá, lietadlá a zložky patriace členským štátom Európskej únie a iným štátom, ktoré sa zúčastňujú na operácii, a to predovšetkým jednotky vyčlenené na ochranu a vojenské zložky na palube obchodných lodí;

- g) „personál EUNAVFOR-u“ je civilný a vojenský personál pridelený EUNAVFOR-u, ako aj personál nasadený na účely prípravy operácie, príslušníci polície sprevádzajúci osoby zatknuté EUNAVFOR-om a personál vykonávajúci misiu pre vysielajúci štát alebo inštitúciu EÚ v rámci operácie, nachádzajúci sa na území hostiteľského štátu, pokiaľ nie je v tejto dohode ustanovené inak, s výnimkou personálu zamestnaného miestne a personálu zamestnaného medzinárodnými obchodnými zmluvnými dodávateľmi;
- h) „personál zamestnaný miestne“ je personál pozostávajúci zo štátnych príslušníkov alebo osôb s trvalým bydliskom v hostiteľskom štáte;
- i) „zariadenia“ sú všetky priestory, ubytovanie a pozemok potrebný pre EUNAVFOR a jeho personál;
- j) „vysielajúci štát“ je štát poskytujúci EUNAVFOR-u národný kontingent;
- k) „vody“ sú vnútorné vody a pobrežné moria hostiteľského štátu, ako aj vzdušný priestor nad týmito vodami;
- l) „úradná korešpondencia“ je všetka korešpondencia týkajúca sa operácie a jej funkcií.

Článok 2

Všeobecné ustanovenia

1. EUNAVFOR a personál EUNAVFOR-u dodržiava zákony a predpisy hostiteľského štátu a zdrží sa konania alebo činnosti, ktorá sa nezlučuje s cieľmi operácie.
2. EUNAVFOR v predstihu a pravidelne informuje vládu hostiteľského štátu o počte členov svojho personálu, ktorý prechádza cez územie hostiteľského štátu alebo ktorý je na tomto území prítomný, ako aj o totožnosti plavidiel, lietadiel a jednotiek operujúcich vo vodách hostiteľského štátu alebo plávajúcich do jeho prístavov.

Článok 3

Identifikácia

1. Personál EUNAVFOR-u prítomný na pevninskom území hostiteľského štátu musí mať neustále pri sebe pas alebo vojenský preukaz totožnosti.
2. Vozidlá, lietadlá, plavidlá a iné dopravné prostriedky EUNAVFOR-u sa označia identifikačným označením EUNAVFOR-u a/alebo jeho poznávacími značkami, s ktorými sú príslušné orgány hostiteľského štátu oboznámené vopred.
3. EUNAVFOR má právo na vyvesenie vlajky Európskej únie a označenia, ako napr. vojenské insígnie, hodnosti a oficiálne znaky, na svojich zariadeniach, vozidlách a iných dopravných

prostriedkoch. Uniformy personálu EUNAVFOR-u sú zreteľne označené znakom EUNAVFOR-u. Národné vlajky alebo insígnie národných kontingentov tvoriacich súčasť operácie môžu byť vyvesené na zariadeniach EUNAVFOR-u alebo umiestnené na vozidlách a iných dopravných prostriedkoch a uniformách EUNAVFOR-u na základe rozhodnutia veliteľa ozbrojených síl EÚ.

Článok 4

Prekračovanie hraníc a pohyb na území hostiteľského štátu

1. Personál EUNAVFOR-u vstupuje na územie hostiteľského štátu len na základe predloženia platného pasu a pri prvom vstupe na základe individuálneho alebo kolektívneho rozkazu, ktorý vydal EUNAVFOR; táto druhá podmienka sa netýka posádok plavidiel a lietadiel EUNAVFOR-u. Pri vstupe na územie hostiteľského štátu, pri výstupe z tohto územia alebo na tomto území je personál oslobodený od kontrol súvisiacich s prístahovaleckými postupmi a od colných kontrol. Posádky plavidiel a lietadiel EUNAVFOR-u sú oslobodené od predpisov týkajúcich sa víz.

2. Personál EUNAVFOR-u nepodlieha právnym predpisom hostiteľského štátu, ktoré upravujú registráciu a kontrolu cudzincov, nepovažuje sa však za oprávnený na získanie trvalého pobytu alebo bydliska na území hostiteľského štátu.

3. Hostiteľskému štátu sa na informatívne účely poskytujú všeobecný zoznam zdrojov EUNAVFOR-u vstupujúcich na jeho územie. Tieto zdroje sú označené identifikačným označením EUNAVFOR-u. EUNAVFOR je oslobodený od predkladania akýchkoľvek iných colných dokladov, ako aj od kontrol.

4. Členovia personálu EUNAVFOR-u môžu viesť motorové vozidlá, riadiť plavidlá a lietadlá na území hostiteľského štátu pod podmienkou, že majú platný príslušný národný, medzinárodný alebo vojenský vodičský preukaz, oprávnenie na riadenie lodí alebo lietadiel vydaný jedným z vysielajúcich členských štátov.

5. Na účely operácie hostiteľský štát zaručí EUNAVFOR-u a jeho personálu slobodu pohybu a slobodu cestovania po svojom území vrátane svojich vôd a vzdušného priestoru. Sloboda pohybu v pobrežných moriach hostiteľského štátu zahŕňa predovšetkým zastavovanie a kotvenie.

6. Na účely operácie môže EUNAVFOR vykonávať vo vodách hostiteľského štátu spúšťanie, pristávanie alebo nalodenie lietadla alebo vojenského výstroja.

7. EUNAVFOR a dopravné prostriedky, ktoré si prenajímajú, môžu na účely operácie používať verejné komunikácie, mosty, trajekty, letiská a prístavy bez daní a podobných poplatkov. EUNAVFOR nie je oslobodený od kompenzačných finančných príspevkov za služby, ktoré sa mu poskytnú na požiadanie.

Článok 5

**Výsady a imunity EUNAVFOR-u, ktoré zaručuje
hostiteľský štát**

1. Zariadenia EUNAVFOR-u a jeho plavidlá a lietadlá sú nedotknuteľné. Zástupcovia hostiteľského štátu však môžu na palubu plavidiel alebo lietadiel vstúpiť so súhlasom veliteľa ozbrojených síl EÚ.
2. EUNAVFOR, jeho majetok a zdroje, ktoré má k dispozícii, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú alebo kto je ich držiteľom, požívajú imunitu voči každej forme súdneho konania.
3. Zariadenia EUNAVFOR-u, ich vybavenie a ostatné predmety v nich, ako aj dopravné prostriedky nemôžu byť predmetom prehliadky, zhabania, zadržania alebo exekúcie.
4. Archív a dokumenty EUNAVFOR-u sú stále nedotknuteľné bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú.
5. Úradná korešpondencia EUNAVFOR-u je nedotknuteľná.
6. Hostiteľský štát povolí vstup tovaru pre operáciu a oslobodí ho od všetkých ciel, daní a podobných poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a iné poskytnuté služby.
7. Pokiaľ ide o kupovaný alebo dovážaný tovar, poskytované služby a zariadenia využívané EUNAVFOR-om na účely operácie, EUNAVFOR je oslobodený od všetkých vnútroštátnych, regionálnych alebo obecných odvodov, daní a podobných poplatkov. EUNAVFOR nie je oslobodený od poplatkov, ktoré predstavujú odmenu za poskytnuté služby.

Článok 6

**Výsady a imunity personálu EUNAVFOR-u, ktoré zaručuje
hostiteľský štát**

1. Personál EUNAVFOR-u nepodlieha nijakej forme zatknutia ani zadržania. Policajný orgán hostiteľského štátu v prípade verejného pristihnutia pri páchaní trestného činu, pri ktorom páchatel' narušil fyzickú integritu štátneho príslušníka hostiteľského štátu, je oprávnený páchatel'a zadržať s cieľom zaistiť jeho ochranu až do príchodu príslušných orgánov EUNAVFOR-u.
2. Dokumenty, korešpondencia a majetok personálu EUNAVFOR-u požívajú nedotknuteľnosť s výhradou opatrení na exekúciu, ktoré sú povolené podľa odseku 6.
3. Personál EUNAVFOR-u požíva imunitu voči trestnej právomoci hostiteľského štátu.

Vysielajúci štát alebo dotknutá inštitúcia EÚ sa môže imunity personálu EUNAVFOR-u voči súdnej právomoci podľa okolností vzdať. Takéto vzdanie sa musí uskutočniť písomne.

4. Personál EUNAVFOR-u požíva imunitu voči občianskej a správnej právomoci hostiteľského štátu, pokiaľ ide o vyslovené alebo napísané slová, ako aj o všetky činy vykonané pri výkone služobných funkcií.

Ak sa proti personálu EUNAVFOR-u začne akékoľvek občianske konanie pred súdom hostiteľského štátu, ihneď bude o tom oboznámený veliteľ ozbrojených síl EÚ a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo dotknutá inštitúcia EÚ. Pred začatím konania pred súdom veliteľ ozbrojených síl EÚ a príslušný orgán vysielajúceho štátu alebo dotknutá inštitúcia EÚ poskytnú súdu svedectvo o tom, či člen personálu EUNAVFOR-u daný čin spáchal pri výkone služobných funkcií.

Ak bol čin spáchaný pri výkone služobných funkcií, konanie sa nezačne a uplatnia sa ustanovenia článku 15. Ak čin nebol spáchaný pri výkone služobných funkcií, môže konanie pokračovať. Hostiteľský štát zabezpečí, aby príslušný súd vzal do úvahy svedectvo poskytnuté veliteľom ozbrojených síl EÚ a príslušným orgánom vysielajúceho štátu alebo dotknutej inštitúcie EÚ.

Začatie občianskeho konania členom personálu EUNAVFOR-u bráni uplatneniu imunity voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

5. Člen personálu EUNAVFOR-u nie je povinný poskytnúť svedeckú výpoveď.
6. Vo vzťahu k členovi personálu EUNAVFOR-u nemožno prijať opatrenia na exekúciu okrem prípadu, keď sa proti nemu začne občianske konanie, ktoré sa nevzťahuje na jeho služobné funkcie. Majetok personálu EUNAVFOR-u, ktorý potvrdí veliteľ ozbrojených síl EÚ a ktorý je potrebný na plnenie služobných funkcií, je oslobodený od zhabania na účely splnenia povinnosti uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskych konaniach personál EUNAVFOR-u nepodlieha obmedzeniam osobnej slobody ani iným obmedzujúcim opatreniam.
7. Imunita personálu EUNAVFOR-u voči súdnej právomoci hostiteľského štátu ho neoslobodzuje od súdnej právomoci príslušného vysielajúceho štátu.
8. Personál EUNAVFOR-u je v hostiteľskom štáte oslobodený od akejkoľvek formy zdaňovania mzdy a požitkov, ktoré mu vypláca EUNAVFOR alebo vysielajúci štát, ako aj od zdaňovania akéhokoľvek príjmu, ktorý dostane mimo hostiteľského štátu.

9. Hostiteľský štát povolí v súlade s takými zákonmi a predpismi, aké môže prijať, vstup tovaru na osobné použitie personálu EUNAVFOR-u a udelí výnimku z uplatňovania všetkých ciel, daní a súvisiacich poplatkov okrem poplatkov za skladovanie, dopravu a podobné služby.

Osobná batožina členov personálu EUNAVFOR-u je oslobodená od kontroly, ak neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje tovar, ktorý nie je na ich osobnú potrebu, alebo tovar, ktorého dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktorý podlieha kontrole podľa pravidiel o karanténe hostiteľského štátu. Takáto kontrola sa uskutoční iba v prítomnosti dotknutého člena personálu EUNAVFOR-u alebo splnomocneného zástupcu EUNAVFOR-u.

Článok 7

Personál zamestnaný miestne

Personál zamestnaný na mieste nepožíva privilégiá a imunity. Hostiteľský štát však vykonáva svoju súdnu právomoc nad týmto personálom tak, aby pri tom nevhodne nezasahoval do výkonu funkcií operácie.

Článok 8

Trestná právomoc

Príslušné orgány vysielajúceho štátu môžu na území hostiteľského štátu v spolupráci s jeho príslušnými orgánmi vykonávať akúkoľvek trestnú a disciplinárnu právomoc, ktorú im udeľuje právo vysielajúceho štátu, a to vo vzťahu k všetkým členom personálu EUNAVFOR-u podliehajúcim tomuto právu.

Článok 9

Uniforma a zbrane

1. Nosenie uniformy podlieha pravidlám, ktoré vydáva veliteľ ozbrojených síl EÚ.

2. Členovia vojenského personálu EUNAVFOR-u, ako aj príslušníci polície sprevádzajúci osoby zatknuté EUNAVFOR-om môžu na účely operácie nosiť alebo prepravovať zbrane a muníciu pod podmienkou, že ich na to oprávňujú rozkazy.

Článok 10

Podpora hostiteľského štátu a uzatváranie zmlúv

1. Hostiteľský štát súhlasí s poskytnutím pomoci EUNAVFOR-u pri hľadaní vhodných zariadení, ak o to bude požiadaný.

2. V rámci svojich možností a prostriedkov hostiteľský štát pomáha pri príprave, zriaďovaní, vykonávaní a podpore operácie.

3. Právo uplatniteľné na zmluvy, uzavreté EUNAVFOR-om v hostiteľskom štáte, sa určí v danej zmluve.

4. Zmluva môže stanoviť, že konanie na urovanie sporov uvedené v článku 15 ods. 3 a 4 sa uplatňuje na spory, ktoré vznikli z uplatňovania zmluvy.

5. Hostiteľský štát uľahčuje vykonávanie zmlúv, ktoré EUNAVFOR uzavrel s obchodnými subjektmi na účely operácie.

Článok 11

Zmena zariadení

EUNAVFOR je oprávnený s predchádzajúcim súhlasom hostiteľského štátu stavať alebo upravovať zariadenia na účely svojich operačných potrieb.

Článok 12

Úmrtie člena personálu EUNAVFOR-u

1. Veliteľ ozbrojených síl EÚ má právo prijať a vykonať vhodné opatrenia na repatriáciu zosnulého člena personálu EUNAVFOR-u, ako aj jeho osobného majetku.

2. Pitva zosnulého člena EUNAVFOR-u sa môže uskutočniť len so súhlasom dotknutého štátu a v prítomnosti zástupcu EUNAVFOR-u a/alebo dotknutého štátu.

3. V záujme rýchlej repatriácie zosnulého člena personálu EUNAVFOR-u hostiteľský štát a EUNAVFOR spolupracujú v maximálne novej miere.

Článok 13

Bezpečnosť EUNAVFOR-u a vojenská polícia

1. Hostiteľský štát prijme všetky potrebné opatrenia na zaistenie bezpečnosti EUNAVFOR-u a jeho personálu mimo jeho zariadení.

2. EUNAVFOR je oprávnený v spolupráci s príslušnými orgánmi hostiteľského štátu na jeho pevninskom území, ako aj v jeho vodách prijímať opatrenia potrebné na ochranu svojich zariadení, plavidiel, lietadiel a plavidiel, ktoré ochraňuje, pred vonkajším útokom alebo vniknutím.

3. Veliteľ ozbrojených síl EÚ môže na účely udržania poriadku v zariadeniach EUNAVFOR-u zriadiť jednotku vojenskej polície.

4. Jednotka vojenskej polície môže tiež po porade a v spolupráci s vojenskou políciou alebo políciou hostiteľského štátu konať mimo týchto zariadení, aby medzi členmi personálu EUNAVFOR-u zabezpečila udržanie poriadku a disciplíny.

5. Personál EUNAVFOR-u, ktorý sprevádza osoby zatknuté EUNAVFOR-om, pričom prechádza cez územie Džibutska, môže voči týmto osobám uplatniť nevyhnutné obmedzujúce opatrenia.

Článok 14

Komunikácia

1. EUNAVFOR môže inštalovať a prevádzkovať vysielacie a prijímacie rádiové stanice, ako aj satelitné systémy. Spolupracuje s príslušnými orgánmi hostiteľského štátu s cieľom vyhnúť sa konfliktom pri používaní vhodných frekvencií. Hostiteľský štát zaručuje prístup k frekvenčnému spektru v súlade so svojimi platnými právnymi predpismi.

2. Na účely operácie EUNAVFOR požíva právo neobmedzenej komunikácie prostredníctvom rádia (vrátane satelitného, mobilného alebo prenosného rádia), telefónu, telegrafu, faxu a ostatných prostriedkov, ako aj právo inštalovať zariadenia potrebné na udržiavanie takejto komunikácie v rámci zariadení EUNAVFOR-u a medzi nimi vrátane kladenia káblov a pozemného vedenia.

3. V rámci vlastných zariadení môže EUNAVFOR vykonať úpravy potrebné na prenos pošty adresovanej do a z EUNAVFOR-u a/alebo členom alebo od členov personálu EUNAVFOR-u.

4. Spôsoby uplatňovania tohto článku sa upravujú v dojednaniach s príslušnými orgánmi hostiteľského štátu.

Článok 15

Nároky v prípade úmrtia, zranenia, škody alebo straty

1. Nároky v prípade škody na osobnom alebo štátnom majetku alebo v prípade jeho straty, ako aj nároky v prípade úmrtia alebo zranenia osoby a nároky v prípade škody na majetku EUNAVFOR-u alebo jeho straty sa priateľsky urovnávajú.

2. Tieto nároky, ak ich predkladajú právnické alebo fyzické osoby hostiteľského štátu, sa postúpia EUNAVFOR-u prostredníctvom príslušných orgánov hostiteľského štátu, v prípade, že sú predložené EUNAVFOR-om, postúpia sa príslušným orgánom hostiteľského štátu.

3. V prípade, že nemožno dosiahnuť priateľské urovanie, sa nárok podá komisii pre nároky pozostávajúcej v rovnakej miere zo zástupcov EUNAVFOR-u a zástupcov hostiteľského štátu. Urovanie nárokov sa dosiahne spoločnou dohodou.

4. Ak nemožno dosiahnuť urovanie nárokov v rámci komisie pre nároky, spor:

- a) o nároky do 80 000 EUR vrátane sa urovná diplomatickou cestou medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ;
- b) o nároky prekračujúce sumu uvedenú v písmene a) sa podávajú na rozhodcovský súd, ktorého rozhodnutie je záväzné.

5. Rozhodcovský súd pozostáva z troch rozhodcov, jedného rozhodcu menuje hostiteľský štát, jedného rozhodcu menuje EUNAVFOR a tretieho rozhodcu menujú spoločne hostiteľský štát a EUNAVFOR. Ak jedna zo strán nevymenuje rozhodcu do dvoch mesiacov alebo ak sa nedosiahne dohoda medzi hostiteľským štátom a EUNAVFOR-om pri vymenovaní tretieho rozhodcu, daného rozhodcu vymenuje predseda Najvyššieho súdu Džibutskej republiky.

6. Medzi EUNAVFOR-om a správnymi orgánmi hostiteľského štátu sa uzavrie správne dojednanie s cieľom určiť pôsobnosť komisie pre nároky a súdu, postup uplatniteľný v rámci týchto orgánov a podmienky, za ktorých sa majú nároky uplatniť.

Článok 16

Spojenie a spory

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v spojení s uplatňovaním tejto dohody, riešia spoločne zástupcovia EUNAVFOR-u a príslušné orgány hostiteľského štátu.

2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú medzi hostiteľským štátom a zástupcami EÚ výlučne diplomatickou cestou.

Článok 17

Ostatné ustanovenia

1. Ak táto dohoda odkazuje na výsady, imunity a práva EUNAVFOR-u a jeho personálu, vláda hostiteľského štátu je zodpovedná za vykonávanie a dodržiavanie takýchto imunit, výsad a práv príslušnými miestnymi orgánmi hostiteľského štátu.

2. Nič v tejto dohode nemá za cieľ odchýliť sa od práv ani sa nevykladá ako odchýlka od práv, ktorých sa môže dovolať členský štát EÚ alebo iný štát podieľajúci sa na EUNAVFOR-e podľa iných dohôd.

Článok 18

Vykonávacie dojednania

Na účely uplatňovania tejto dohody môžu operačné, správne, finančné a technické otázky podliehať osobitným dojednaniám, ktoré sa uzavrujú medzi veliteľom ozbrojených síl EÚ a správnymi orgánmi hostiteľského štátu.

Článok 19

Nadobudnutie platnosti a ukončenie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania a zostáva v platnosti na obdobie 12 mesiacov. Zakaždým sa potom automaticky predlži o ďalšie tri mesiace. Každá strana oznámi druhej strane najmenej mesiac vopred svoj úmysel, že dohodu nepredlži.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa ustanovenia obsiahnuté v článku 4 ods. 7, článku 5 ods. 1 až 3, článku 5 ods. 6 až 7, článku 6 ods. 1, 3, 4, 6, 8 a 9, v článkoch 11 a 15 považujú za uplatňované odo dňa rozmiestnenia prvých členov personálu EUNAVFOR-u, ak tento deň predchádza dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.
3. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť písomnou dohodou strán.
4. Ukončením tejto dohody nie sú dotknuté práva ani povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred jej ukončením.

V Džibuti 5. januára 2009 v dvoch pôvodných vyhotoveniach vo francúzskom jazyku.

Za Európsku úniu

Za hostiteľský štát
